

No. 35439

**Israel
and
China**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China on customs mutual administrative assistance and cooperation. Jerusalem, 17 February 1997

Entry into force: 27 April 1998 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: Chinese, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 5 January 1999

**Israël
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'assistance administrative mutuelle douanière et à la coopération. Jérusalem, 17 février 1997

Entrée en vigueur : 27 avril 1998 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : chinois, anglais et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 5 janvier 1999

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

以色列国政府和中华人民共和国政府 关于海关行政互助与合作的协定

以色列国政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),
本着发展两国海关间友好合作关系的愿望;
希望通过两国海关间的合作,便利和加快两国间货物和旅客的往来;
考虑到违反海关法的行为有损于两国的经济、社会 and 财政利益;
考虑到正确计征关税和其他进口税费的重要性;
确信双方海关间的合作将更有效地防止、调查和惩处违反海关法的
行为;

兹协定如下:

第 一 条 定 义

在本协定中:

- (一)“海关法”指由海关当局执行或实施的关于货物进、出口或转运的一切法律和规章;
- (二)“违反海关法”指任何既遂或未遂的违反海关法的行为;
- (三)“海关当局”在以色列国方面系指以色列国财政部海关与增值税署,在中华人民共和国方面系指中华人民共和国海关总署。

第二条 协定范围

一、双方海关当局将根据本协定的规定并依照各自国内法，在其职权及现有资源的范围内进行合作并相互提供行政互助，以：

- (一) 便利和加快两国间货物和旅客的往来；
- (二) 防止、调查和惩处违反海关法的行为；
- (三) 增进相互间对对方海关法、业务制度和海关技术等方面的了解。

二、本协定所规定的协助还应包括双方主动或经请求相互提供的一切有助于保证海关法实施和正确计征关税和其他进口税费的情报，但不应扩展到请求代为逮捕和扣留人犯，没收和扣押财产，或追征关税、其他税费、罚款或其他款项。

第三条 情报交换

一、双方海关当局应主动或经请求相互及时提供一切现有的关于下列事宜的情报：

- (一) 可能有助于正确计征关税及其他进口税费的情报；
- (二) 关于已实施的、在实施中的或策划中的与下列货物或物品进出口有关的违反海关法行为的情报：

- 1、对环境或健康有害的货物或物品；
- 2、麻醉品和精神药物；
- 3、武器、弹药、炸药和爆炸器材；

4、艺术品和具有历史、文化和考古价值的文物；

5、涉嫌侵犯知识产权的货物。

(三)可能有助于查处某一违反海关法行为的情报，尤其是有关新的作案工具和方法的情报。

二、双方海关当局应主动相互提供一切现有的关于下列事宜的情报：

(一)在另一方境内可能发生的某一严重违反海关法行为的情报；

(二)有关进入另一方境内私货的来源和非法贩运路线的情报。

三、经请求，本条第一、二款所述情报还应包括能表明货物价值、销售和指运地的运输和装运文件。

第四条

核 查

经一方海关当局请求，另一方海关当局应向该海关当局提供关于下列事项的情报：

(一)作为附件随货物申报单递交给请求方海关当局的官方文件是否属实；

(二)运到请求方境内的货物是否系从被请求方境内合法出口；

(三)由请求方出口的货物是否合法运入被请求方境内。

第五条

调 查

一、经一方海关当局请求，另一方海关当局应依据其国内法就请求

所提及的请求方海关当局已立案调查的事宜进行必要的调查或核实，包括询问专家、证人和某一违反海关法行为的嫌疑人。

二、如根据国内法，被请求方海关当局无权提供本条第一款所述协助，则应在其权限及正常业务范围内寻求给予与该请求相关的适当的其他协助。

三、经一方海关当局请求，另一方海关当局应将执行上述请求而采取行动的时间和地点通知该海关当局，以使此项行动得以协调。

第六条 特别监视

经一方海关当局请求，另一方海关当局应对下列情事进行一定时期的特别监视并向请求方海关当局提供监视报告：

（一）参与或涉嫌参与在请求方境内的违反海关法活动人员的进出境情况；

（二）请求方海关当局通报的与在请求方境内违反海关法活动有关的特定货物或物品的移动情况；

（三）涉嫌被用于违反海关法活动的车辆、船舶、航空器及其他运输工具。

第七条 请求的方式和内容

一、依据本协定所提请求应以书面形式提出，并随附执行该请求所

需的文件。如情况紧急，可接受口头请求，但请求方海关当局应及时予以书面确认。

二、依据本协定所提请求应包括以下内容：

- (一) 提出请求方的海关当局；
- (二) 请求的事宜和理由；
- (三) 请求事宜所涉及的有关法律程序的性质及法律要素的说明和所考虑事宜的简要说明；
- (四) 已知的与请求各方相关的尽可能详尽的情况；
- (五) 所寻求的协助与其所涉及事宜之间的联系。

三、双方依据本协定所进行的一切联络均应采用英语。

四、如请求方海关当局所提请求系其自身在接受请求时所不能向对方提供者，则应在其请求书中声明此点，提请对方注意。是否执行此项请求，应由被请求方海关当局自行酌定。

五、协助应通过缔约双方海关当局间直接联系而进行。如被请求方海关当局不是执行某项请求的适宜部门，则应告知请求方海关当局执行该请求的适宜部门。

第八条

情报、文件和其他材料的使用

一、根据本协定所获得的任何情报、文件和其他材料应仅用于本协定规定的目的，并受提供此项材料的海关当局所规定条件的限制。

二、除提供上述情报、文件和其他材料的海关当局书面同意，并受该海关当局所规定的条件约束外，上述情报、文件和其他材料不应被用

于其它目的，包括在司法或行政程序中被作为证据使用，或转交给其他部门。

三、经特别请求，被请求方海关当局应对其提供的情报文件和其他材料的副本进行适当的证明。

第九条 保密

双方根据本协定在互助中所获得的任何情报、文件和其他材料应被视为机密，并应受到请求方在本国境内取得的同类情报、文件和其他材料所应受到的相同程度的保护。

第十条 协助义务的免除

一、如被请求方认为所请求的协助将侵犯其国家主权、公共秩序、安全或其他实质性国家利益，或损害该国公、私营企业的合法商业利益，则可以拒绝提供该项协助，或在满足某些条件的情况下给予协助。

二、如无法执行某项协助请求，请求方海关当局应及时告知这一事实及拒绝提供协助的理由。

三、如被请求方海关当局认为提供协助将妨碍其国内正在进行的某项程序，则可以推迟给予协助。在此种情况下，被请求方海关当局应与请求方海关当局协商，以决定是否在满足被请求方海关当局某些条件的情况下给予协助。

第十一条 技术协助

双方海关当局应在下列海关事务方面相互提供技术协助：

- (一) 在互利情况下，交流海关专家，以增进对彼此海关法规、业务制度和技术的了解；
- (二) 培训，尤其旨在培养双方海关关员专门技能的培训；
- (三) 交换与海关法及海关手续有关的专业和科技资料。

第十二条 费用

一、除支付给非政府雇员的专家、证人和译员的费用外，双方海关当局应放弃就执行本协定所产生一切费用获得补偿的要求。

二、如果执行请求需要或将需要巨额和特别的费用，双方海关当局应通过协商决定执行请求的条件以及费用负担的方式。

三、双方海关当局可就执行本协定第十一条所产
另行做出安排。

第十三条 领土适用

本协定应适用于以色列国关境和中华人民共和国关境。

第十四条 协定的执行

一、本协定所规定的协助与合作应通过双方海关当局间的直接联系进行。

二、双方同意为审议本协定的执行情况，包括有关工作程序的制定，双方海关当局的代表可在任何一方的请求下轮流在耶路撒冷和北京举行会晤。如有必要，可进行海关署长级会晤。会晤的具体时间和日程由双方海关当局在会晤前的足够时间内商定。

三、双方海关当局应本着友好合作的精神协商解决在本协定解释和执行过程中所产生的问题。

第十五条 生效和终止

一、双方应通过外交途径照会通知业已完成为使本协定生效所需的国内手续。本协定将自收到后一方通知之日起第九十天生效。

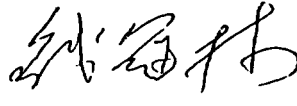
二、本协定长期有效。任何一方可在任何时候通过外交途径书面通知另一方要求终止本协定。本协定将自另一方收到通知书之日起三个月后终止。

本协定于一九九七年 月 日，即希伯来历的五七五七年 月 日在 签订。一式两份，每份均由希伯来文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如出现解释上的分歧，以英文本为准。

兹由下列经双方政府授权的全权代表在协定上签字，以昭信守。



以色列国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON CUSTOMS MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND CO-
OPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to develop the friendly relations and cooperation between their Customs Authorities;

Desiring to facilitate and expedite the flow of goods and passengers between the two countries through mutual cooperation in the Customs field;

Considering that offences against Customs law are prejudicial to the economic, social and fiscal interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other import taxes;

Convinced that the prevention, investigation and repression of Customs offences can be rendered more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "Customs law" shall mean such laws and regulations enforced or administered by the Customs Authorities concerning the importation, exportation and transit of goods.

2. "Customs offence" shall mean any breach or attempted breach of Customs law.

3. "Customs Authorities" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and V.A.T. of the Ministry of Finance and in the People's Republic of China, the Customs General Administration.

Article 2. Scope of the Agreement

1. In accordance with the provisions of this Agreement and subject to the laws of their respective countries, the Parties shall, within the scope of the competence and available resources of their respective Customs Authorities, cooperate and provide each other administrative assistance:

a. In the facilitation and expediting of the flow of goods and passengers between the two countries;

b. In the prevention, investigation and repression of Customs offences; and

c. In the promotion of mutual understanding of each other's Customs law, procedures and techniques.

2. Assistance, as provided for in this Agreement, shall also include, upon a Party's own initiative or on request, all information apt to ensure the enforcement of the Customs law and the accurate assessment of Customs duties and other import taxes, but shall not extend to requests for the arrest or detention of persons or the seizure or detention of property or for the recovery of duties, taxes, fines or any other monies on behalf of the other Party.

Article 3. Exchange of Information

1. The Customs Authorities of the Parties shall promptly communicate to each other, on their own initiative or upon request, any information available to them:

a. Which may help in the accurate assessment of Customs duties, other import taxes, fees and charges;

b. Which relates to Customs offences committed, in the process of being committed or in the planning stage in respect of the importation and the exportation of:

1) Goods and articles harmful to the environment and health;

2) Narcotic drugs and psychotropic substances;

3) Arms, ammunition, explosives and explosive devices;

4) Works of art and articles of historical, cultural and archaeological value; and

5) Goods suspected of violating intellectual property rights.

c. Which is likely to be of assistance in their investigation and repression of a Customs offence, and particularly in connection with new means or methods of committing Customs offences;

2. The Customs Authorities of the Parties shall communicate to each other, on their own initiative, any information available to them:

a. Regarding activities which may result in the commission of a serious Customs offence in the territory of the other Party; and

b. Regarding the source and route of illicit trafficking in smuggled goods into the territory of the other Party.

3. Upon request, information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article should also include the documentation of transportation and shipment of goods showing the value, disposition, and destination of those goods.

Article 4. Verification

Upon request, the Customs Authority of the requested Party shall provide the Customs Authority of the requesting Party with information concerning the following matters:

a. The authenticity of official documents produced in support of a goods declaration made to the Customs Authority of the requesting Party;

b. Whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party; and

c. Whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.

Article 5. Investigation

1. Upon the request of the Customs Authority of one Party, the Customs Authority of the other Party shall, subject to its domestic law, conduct any necessary investigations or verifications in connection with the matters referred to in the request, which are under investigation conducted by the Customs Authority of the requesting Party, including the questioning of persons suspected of having committed an offence, as well as the inquiring of experts and witnesses.

2. Where, by national law, the Customs Authority of the requested Party is not competent to provide the assistance referred to in paragraph 1 of this Article, it may, within the limits of its competence seek to provide any other assistance related to the request as deemed appropriate in its normal activities.

3. Upon request, the Customs Authority of the requested Party shall advise the Customs Authority of the requesting Party of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

Article 6. Special Surveillance

Upon the request of the Customs Authority of one Party, the Customs Authority of the other Party shall maintain special surveillance for a specified period over:

a. The incoming and outgoing movements of particular persons engaged in or suspected of being engaged in the commission of Customs offences in the territory of the requesting Party;

b. The movements of particular goods and articles which are reported by the Customs Authority of the requesting Party as being related to Customs offences within its territory; and

c. Vehicles, ships, aircraft and other means of transportation suspected of being used to commit Customs offences;

and shall communicate a report thereon to the Customs Authority of the requesting Party.

Article 7. Form and Contents of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by the documents necessary for the execution of the requests. When required because of the urgency of the situation, an oral request may be accepted, but the Customs Authority of the requesting Party shall promptly confirm it in writing.

2. Requests pursuant to the Agreement shall include the following items:

a. The Customs Authority of the requesting Party;

b. The subject of and reason for the request;

c. A description of the nature of the legal proceedings and legal elements involved and a brief description of the matter under consideration;

d. Any detailed information about the parties involved in the request, if known; and

e. The connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. All communications under the present Agreement between the Parties shall be made in English.

4. If the Customs Authority of one Party requests assistance which it itself would be unable to give if requested to do so by the Customs Authority of the other Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Authority of the requested Party.

5. Assistance shall be carried out by direct communication between the Customs Authorities of the Parties. In case the Customs Authority of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall advise the Customs Authority of the requesting Party of the appropriate agency concerned regarding such a request.

Article 8. Use of Information, Documents and Other Materials

1. Information, documents and other materials received under this Agreement shall be used only for the purposes specified in this Agreement and subject to such restrictions as may be laid down by the Customs Authority which furnished them.

2. Such information, documents and other materials shall not be used for other purposes, including being used as evidence in judicial or administrative proceedings, or being transferred to other agencies, except with the written consent of the Customs Authority which furnished them and subject to any restrictions that may be laid down by that Customs Authority.

3. Upon specific request, copies of information, documents and other materials forwarded to the requesting Party shall be appropriately authenticated.

Article 9. Confidentiality

Information, documents and other materials obtained by the Parties in the course of mutual assistance under this Agreement shall be treated confidentially and shall be afforded the same protection in respect of confidentiality as applies to the same kind of information, documents, and other materials obtained by the requesting Party in its own territory.

Article 10. Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. In cases where, in the opinion of the requested Party, assistance requested under this Agreement would infringe upon its national sovereignty, public order, security or other substantial national interests, or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprises, public or private, in its country, it may decline to provide that assistance or give it subject to certain conditions.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the Customs Authority of the requesting Party shall be so notified without delay and informed of the reasons for the refusal to provide the assistance.

3. Assistance may be postponed by the Customs Authority of the requested Party on the grounds that it will interfere with an ongoing procedure in its country. In such a case, the Customs Authority of the requested Party shall consult with the Customs Authority of the requesting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Customs Authority of the requested Party may require.

Article 11. Technical Assistance

The Customs Authorities of the Parties shall provide each other technical assistance in Customs matters including:

- a. The exchange of Customs experts when mutually beneficial for the purposes of promoting the understanding of each other's Customs law, procedures and techniques;
- b. The training, particularly developing specialized skills of their Customs officials; and
- c. The exchange of professional, scientific and technical data relating to Customs law and procedures.

Article 12. Costs

1. The Customs Authorities of the Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of fees of experts, witnesses, and the costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Customs Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs will be borne.

3. The Customs Authorities of the Parties shall make a separate arrangement upon the bearing of the costs incurred in the execution of Article 11 of this Agreement.

Article 13. Territorial Applicability

This Agreement is applicable to the Customs territory of the State of Israel and the Customs territory of the People's Republic of China.

Article 14. Execution of the Agreement

1. The Parties shall communicate directly through their respective Customs Authorities.

2. The Parties agree that meetings may be held upon the request of either Party between the representatives of their Customs Authorities, at the Director-General level, if necessary, alternately in Jerusalem and Beijing, for reviewing the implementation of the present

Agreement including the formulation of work procedures. The specific date and the agenda of such meetings shall be agreed upon between the Customs Authorities of the Parties sufficiently in advance.

3. The Customs Authorities of the Parties shall, in the spirit of friendly cooperation, settle, through full consultation, matters arising from the interpretation and implementation of the Agreement.

Article 15. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that all national requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is of unlimited duration. Either Party may request its termination at any time by sending a written notice to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force three months following the date of the other Party's receipt of the notice.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on 17 day of February 1997, which corresponds to the tenth day of Adar Aleph 5757, in duplicate in the Hebrew, Chinese, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

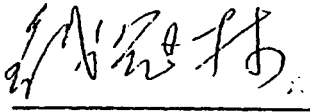
For the Government
of the People's Republic of China:

GUAN LIN QIAN

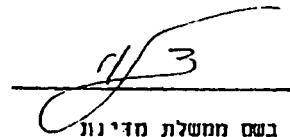
סעיף 15
כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום התשעים שלאחר התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שכל הדרישות הלאומיות לכניסתו לתוקף מולאו.
 2. הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, כל צד רשאי לבקש סיומו בכל עת ע"י משלוח הודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שלושה חודשים אחרי קבלת ההודעה אצל הצד האחר.
- ולראיה, החתומים משה, שהוסמכו לכך כראות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- 17 באוגוסט 1997, התשנ"ז, שהוא יום 17 בספטמבר 1997, בשפות עברית, סינית ואנגלית, בשני עותקים ולשלשת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של סין



בשם ממשלת מדינת
ישראל

- ב. הכשרה, בעיקר פיתוח התמחויות של פקידי המכס שלהן;
- ג. זילופי נתונים מקצועיים, מדעיים וטכניים הקשורים לדיני ונהלי מכס.

סעיף 12 הוצאות

1. רשויות המכס של הצדדים תותרנה על כל תביעה להחזר הוצאות שנגדמו בחולץ ביצוע הסכם זה, למעט שכרם של מומחים, עדים, עלות מתרגמים שאינם עובדי ממשלה.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן דרושות או תידרשנה לביצוע הבקשה, יתייעצו רשויות המכס של הצדדים כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.
3. רשויות המכס של הצדדים יגיעו להסדר נפרד בנוגע לנשיאה בהוצאות שנגרסו בביצוע סעיף 11 להסכם זה.

סעיף 13 תחולה על שטח

הסכם זה הוא בר החלה על שטח המכס של מדינת ישראל ועל שטח המכס של הרפובליקה העממית של סין.

סעיף 14 ביצוע ההסכם

1. הצדדים יתקשרו ישירות באמצעות רשויות המכס שלהם.
2. הצדדים מסכימים שאפשר לקיים פגישות בין נציגי רשויות המכס שלהם, על פי בקשת אחד הצדדים במקרה הצורך, בדוג של מנהלים כלליים, לסירוגין בבייג'ינג ובירושלים, כדי לבחון את יישומו של ההסכם הנוכחי כולל קביעת נהלי עבודה. התאריך המדויק וסדר היום של הפגישות האמורות יוסכמו בין רשויות המכס של הצדדים ומן מספיק מראש.
3. דשויות המכס של הצדדים, ברוח שיתוף פעולה ידידותי, יישבו, בהתייעצות מלאה, עניינים הנובעים מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה.

2. מידע, מסמכים וחומרים אחרים כאמור לא יישמשו למטרות אחרות, לרבות שימוש כראיה כהליכים שיפוטיים או מינהליים, או העברה לגופים אחרים, אלא בהסכמה בכתב של רשות המכס שטיפקה אותם ובכפוף להגבלות ככל שקבעה אותה רשות מכס.

3. לפי בקשת מפורשת, של מידע, תיעוד וחומר אחר המועברים לצד המבקש יאומתו כראות.

סעיף 9 סודיות

מידע, תיעוד וחומר אחר שהצדדים משיגים במהלך הסיוע ההדדי לפי הסכם זה ינהגו בהם בסודיות ויעניקו להם אותה הגנה ביחס לחשאיות כפי שחלה על אותו סוג של מידע, תיעוד וחומר אחר המושגים ע"י הצד המבקש בשטח ארצו.

סעיף 10 פטור מהחוקה להעניק סיוע

1. במקרים בהם, לדעת הצד המתבקש, סיוע על פי הסכם זה עלול לפגוע בריבונותו, בסדר הציבורי, בכסחוננו או בכל אינטרס מהותי לאומי אחר של צד, או שעלול לפגוע באינטרסים מטחריים לגיטימיים של מפעל, ציבורי או פרטי, הוא רשאי לסרב להעניק את סיוע זה או להעניקו כפוף לתנאים מסויימים.
2. אם אי אפשר להיענות לבקשה לסיוע, תימסר הודעה על כך לרשות המכס של הצד המבקש בלי דיחוי, ויודיעו לה על הסיבות לסירוב להעניק את הסיוע.
3. רשות המכס של הצד המתבקש יכולה לדחות בקשה לסיוע בנימוק שהיא עלולה להפריע להליך המתנהל במדינתה. במקרה כאמור, רשות המכס של הצד המתבקש תתייעץ עם רשות המכס של הצד המבקש על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שרשות המכס של הצד המתבקש עשויה לדרוש.

סעיף 11 סיוע טכני

- רשויות המכס של הצדדים תענקנה זו לזו סיוע טכני בענייני מכס לרבות:
- א. חילופי מומחים למכס, כאשר יש ככך תועלת הדדית למטרות קידום ההבנה ההדדית של דיני, נהלי ושיטות מכס;

- ב. תנועותיהם של טובין ופריטים מסויימים אשר דווח לרשויות המכס של הצד המבקש כי הם קשורים לעבירות מכס בתוך שטח ארצו;
 - ג. כלי רכב, ספינות, כלי טיס או אמצעי תחבורה אחרים וחשודים כמשמשים לביצוע עבירות מכס;
- ותעביר דוח על כך לרשויות המכס של הצד המבקש.

סעיף 7

צורה ותוכן של בקשות

1. בקשות לסיוע לפי ההסכם תיעשינה בכתב ויתלוו אליהן המסמכים הדרושים לביצוע הבקשות. כאשר יש צורך בגלל דחיפות המצב, אפשר לקבל בקשה בעל-פה, אך רשות המכס של הצד המבקש תאשר אותה במהרה בכתב.
2. בקשות בהתאם להסכם תכלולנה את הפריטים הבאים:
 - א. רשות המכס של הצד המבקש;
 - ב. נושא הבקשה ונימוקה;
 - ג. תיאור טיבם של ההליכים המשפטיים והמרכיבים המשפטיים המעורבים ותיאור קצר של העניין הנדון;
 - ד. כל מידע מפורט בנוגע לצדדים המעורבים בבקשה, אם ידוע;
 - ה. הקשר בין הסיוע המבוקש והעניין אליו מתייחס.
3. כל התקשורת לפי ההסכם הנוכחי בין הצדדים תיעשנה באנגלית.
4. אט רשות המכס של צד אחד מבקשת סיוע שהיא-עצמה לא הייתה מסוגלת לתת לו התבקשה לעשות כן ע"י רשות של הצד האחר, היא תסב תשומת לב לעובדה זו בבקשתה. מילוי אחר הבקשה האמורה יהיה לפי שיקול דעתה של רשות המכס של הצד המתבקש.
5. סיוע יתבצע בתקשורת ישירה בין רשויות המכס של הצדדים. במקרה שרשות המכס של הצד המתבקש איננה הגוף המתאים להיענות לבקשה, היא תודיע לרשות המכס של הצד המבקש מהו הגוף המתאים הנוגע לדבר ביחס לבקשה האמורה.

סעיף 8

שימוש במידע, מסמכים וחומרים אחרים

1. מידע, מסמכים וחומרים אחרים המתקבלים לפי הסכם זה ישמשו רק למטרות המפורטות בהסכם זה ובכפוף להגבלות ככל שעשויה לקבוע רשות המכס שסיפקה אותם.

סעיף 4
אימות

לפי בקשה, רשות המכס של צד המתבקש תמציא לרשות המכס של הצד המבקש מידע בנוגע לעניינים הבאים:

- א. אמיתותם של נוסטכיס רשמיים המוצגים כתמיכה בהצהרת טובין שהוגשה לרשות המכס של הצד המבקש;
- ב. אם טובין שיובאו לשטח ארצו של הצד המבקש יוצאו כחוק משטח ארצו של הצד המתבקש;
- ג. אם טובין שיוצאו משטח של הצד המבקש יובאו כחוק לשטח ארצו של הצד המתבקש.

סעיף 5
חקירה

1. לפי בקשת רשות המכס של צד אחד, רשות המכס של הצד האחר, בכפוף לחוק הפנימי של אותו צד, תערוך כל חקירה או אימות הדרושים בקשר לעניינים המאוזכרים בבקשה, הנטענים בחקירה המנוהלת ע"י רשות המכס של הצד המבקש, לרבות חקירת אנשים החשודים שביצעו עבירות, וכן עריכת בירורים עם מומחים ועדיס.
2. מקום שלפי החוק הלאומי, רשות המכס של הצד המתבקש אינה מוסמכת להעניק את הסיוע המאוזכר בס"ק 1 לסעיף זה, היא רשאית, במסגרת גבולות סמכותה, להשתדל להעניק כל סיוע אחר הקשור לבקשה שייראה מתאים בפעילויותיה הרגילות.
3. לפי בקשה, רשות המכס של הצד המתבקש, תודיע לרשות המכס של הצד המבקש, על המועד והמקום של הפעולה האמורה להינקט בתגובה לבקשה כדי שניתן יהי לתאם את הפעולה האמורה.

סעיף 6
מעקב מיוחד

- לפי בקשת רשות המכס של צד אחד, רשות המכס של הצד האחר, תקיים מעקב מיוחד לפרק ומן מוגדר על:
- א. תנועותיהם של בני אדם מסוייטים הנכנסים ויוצאים העוסקים או החשודים כעוסקים בכיצוע עבירות מכס בשטח ארצו של הצד המבקש;

- ב. במניעה, בחקירה ובדיכוי של עבירות מכס;
- ג. בקידום ההבנה ההדדית של זיני, נהלי ושיטות מכס.
2. סיוע, לפי הוראות הסכם זה יכלול גם, לפי יוזמה או בקשה של צד, מידע שיש בו כדי להבטיח את אכיפת דיני המכס, את ההערכה המדויקת של דמי מכס ומסי יבוא אחרים, אך לא יחול על בקשות למעצר או לעיכוב של אנשים או לתפיסה או לעיכוב של רכוש, או לגביית היטלים, מסים, קנסות או כספים אחרים מטעם הצד האחר.

סעיף 3
חילופי מידע

1. רשויות המכס של הצדדים יעבירו במהרה זה לזה, מיוזמתם או לפי בקשה, כל מידע העומד לרשותם:
- א. העשוי לסייע באומדן מדויק של דמי מכס, מיסי יבוא אחרים, אגרות והטלים.
- ב. המתייחס לעבירות מכס שבוצעו, שנמצאות בהליכי ביצוע או בשלב התכנון, ביחס לייבוא ולייצוא של:
- (א) טובין ופריטים המזיקים לטביבה ולבריאות;
- (ב) סמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים;
- (ג) נשק, תחמושת, חומרי נפץ, מתקני נפץ;
- (ד) יצירות אמנות ופריטים בעלי ערך היסטורי, תרבותי וארכיאולוגי;
- (ה) טובין החשודים בהפרה של זכויות קניין רוחני;
- ג. העשוי להיות לעזר בחקירה ובדיכוי של עבירות מכס, ובעיקר בקשר לאמצעים ושיטות חדשים לביצוע עבירות מכס;
2. רשויות המכס של הצדדים יעבירו זה לזה, מיוזמתם כל מידע העומד לרשותם:
- א. בנוגע לפעילויות העלולות להוביל לביצוע עבירות מכס חמורה בשטח ארצו של הצד האחר;
- ב. בנוגע למקור ולנתיב של סחר בלתי חוקי בטובין סוכרחים לתוך שטח ארצו של הצד האחר.
3. לפי בקשה, על המידע המאוזכר בסעיף 1 ו-2 לסעיף זה לכלול גם את תיעוד ההובלה והמשלוח של טובין, המראה את הערך, הסוג, והיעד של הטובין הללו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סין (שתקראנה להלן "הצדדים");

ברצונן לפתח את קשרי הידידות ושיתוף הפעולה בין רשויות המכס שלהן;

ברצונן לפשט ולהקל על ורימת הטובין והאנשים בין שתי המדינות באמצעות שיתוף הפעולה בתחום המכס;

בהביאן בחשבון שעבירות נגד דיני המכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, בחברוניים והפיסקליים של מדינותיהן;

בהביאן בחשבון את וחשיבות של אמדן סדוייק של היטלי מכס ומטי ייבוא אחרים;

בהיותן משוכנעונ שניתן להגביר את יעילות המניעה, החקירה והדיכוי של עבירות מכס ע"י שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;

הטכירו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה,

- א. "דיני מכס" פירושו כל החוקים והתקנות שאוכפות או מנהלות רשויות המכס המתייחסים לייבוא, יצואם והעברתם של טובין.
- ב. "עבירות מכס" פירושו כל הפרה או ניסיון להפרה של דיני המכס.
- ג. "רשויות מכס" פירושו, בסדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף של משרד האוצר וברפובליקה העממית של סין, המינהל הכללי למכס.

סעיף 2 היקף ההסכם

1. בהתאם להוראות הסכם זה ובכפוף לחוקי מדינותיהם, הצדדים, במסגרת סמכותן, והאמצעים הזמינים של רשויות המכס שלהן, ישתפו פעולה ויעניקו זה לזה סיוע וננהלי:
 - א. בהקלה ובזירוז של זרימת טובין ואנשים בין שתי המדינות;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סין

בדבר סיוע מינהלי הדדי ושיתוף פעולה בענייני מכס

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE DOUANIÈRE ET À LA COOPÉRATION

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (désignés ci-après par les "Parties");

Désireux de développer la coopération et des relations amicales entre leurs Autorités douanières;

Désireux de faciliter et d'accélérer le flux de marchandises et de passagers entre les deux pays par la coopération mutuelle dans le domaine douanier;

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, sociaux et fiscaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer une évaluation précise des droits de douane et d'autres taxes à l'importation;

Convaincus que la prévention, l'investigation et la répression des infractions douanières seront plus efficaces grâce à la coopération entre les Autorités douanières;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins d'application du présent Accord,

1. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions juridiques et des règlements appliqués par les autorités douanières concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises.

2. L'expression "infraction à la législation douanière" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

3. L'expression "Autorité douanière" s'entend, pour l'État d'Israël, le Département des douanes et de la taxe à la valeur ajoutée du Ministère des finances et pour la République populaire de Chine, l'Autorité générale des douanes.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect de la législation de leurs pays respectifs, les Parties devront, dans le cadre de leur compétence et des ressources disponibles de leurs Autorités douanières respectives, coopérer et se prêter l'assistance administrative :

a. Pour faciliter et accélérer le flux des marchandises et des passagers entre les deux pays;

b. Pour la prévention, la recherche et la répression des infractions à la législation douanière; et

c. Pour encourager la compréhension mutuelle des législations douanières et les procédures et des techniques des deux pays.

2. L'assistance telle qu'elle est prévue dans le présent accord inclut également, à l'initiative de l'une des Parties ou à sa demande, toute information apte à assurer la mise en oeuvre des législations douanières et l'évaluation précise des droits de douane et d'autres taxes à l'importation. Elle ne s'étend pas néanmoins aux demandes d'arrestation ou de détention des personnes ou la saisie ou séquestre de propriété aux fins de recouvrement de droits de douane, de taxes, d'amendes ou d'autres redevances pour le compte de l'autre Partie.

Article 3. Échange d'information

1. Les Autorités douanières des Parties doivent se communiquer sans délai, de leur propre initiative ou sur demande, toute information dont elles disposent :

a. Qui peut aider à fixer de façon précise les droits de douane, les autres taxes à l'importation et les redevances;

b. Qui soit relative à des infractions douanières qui ont été commises, qui sont en train d'être commises ou qui sont envisagées en vue de l'importation et l'exportation :

1) D'articles et de marchandises qui peuvent nuire à l'environnement et à la santé;

2) De stupéfiants et de substances psychotropes;

3) D'armes à feu, de munitions, de matière explosive et de détonateurs;

4) D'oeuvres d'art et d'articles ayant une valeur historique, culturelle et archéologique;

et
5) De produits sur lesquels pèse une présomption de violation des droits de propriété intellectuelle.

c. Qui peut aider à mener des enquêtes et à réprimer les infractions à la législation douanière et qui concerne notamment les nouveaux moyens et méthodes pour commettre des infractions;

2. Les Autorités douanières doivent se communiquer de leur propre initiative toute information dont elles disposent : a. Concernant les activités qui peuvent déboucher sur la perpétration d'infraction majeure sur le territoire de l'autre Partie; et b. Concernant la source et le trajet du trafic illicite de marchandises de contrebande sur le territoire de l'autre Partie contractante. 3. À la demande des Parties, l'information à laquelle se réfère les paragraphes 1 et 2 du présent article doit également inclure la documentation sur le transport et l'expédition des marchandises indiquant leur valeur, leur utilisation et leur destination.

Article 4. Vérification

Sur demande, l'Autorité douanière de la Partie requise doit fournir à l'Autorité douanière de la Partie requérante, toute information concernant les questions suivantes : a. L'authenticité des documents officiels présentés pour appuyer une déclaration de marchandises à l'Autorité douanière de la Partie requérante;

b. Le caractère légal des marchandises importées du territoire de la Partie requise vers le territoire de la Partie requérante; et

c. Le caractère légal des marchandises exportées du territoire de la Partie requérante vers le territoire de la Partie requise.

Article 5. Enquête

1. Sur demande de l'Autorité douanière d'une Partie, l'Autorité douanière de l'autre Partie, conformément à sa législation nationale, doit mener les enquêtes et procéder aux vérifications nécessaires concernant les questions figurant dans la demande et qui font l'objet d'une enquête de l'Autorité douanière de la Partie requérante, y compris en interrogeant les personnes suspectées d'avoir commis une infraction ainsi qu'en sollicitant des experts et des témoins.

2. Lorsque la législation nationale ne permet pas à l'Autorité douanière de fournir l'aide citée dans le paragraphe 1 du présent article, cette dernière, dans les limites de sa compétence, peut fournir toute autre assistance relative à la demande qu'elle estime comme faisant partie de ses activités normales.

3. Sur demande, l'Autorité douanière de la Partie requise doit avertir l'Autorité douanière de la Partie requérante du lieu et de l'heure de l'action qui sera entreprise en réponse à la demande afin de coordonner celle-ci.

Article 6. Surveillance spéciale

Sur demande de l'Autorité douanière d'une des Parties, l'Autorité douanière de l'autre Partie exercera une surveillance spéciale pendant une période déterminée sur :

a. Les mouvements de personnes engagées ou que l'on soupçonne d'être engagées dans la commission d'une infraction sur le territoire de la Partie requérante;

b. Les mouvements de produits particuliers et d'articles qui sont directement liés aux infractions commises sur son territoire selon l'Autorité douanière de la Partie requérante; et

c. Les véhicules, les bateaux, les aéronefs et tout autre moyen de transport dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre une infraction;

et devra communiquer un rapport sur cette surveillance à l'Autorité douanière de la Partie requérante.

Article 7. Forme et teneur des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour pouvoir y donner suite doivent être joints. Les demandes formulées oralement en raison de l'urgence peuvent être acceptées, à condition d'être confirmées par écrit sans retard.

2. Les demandes adressées conformément au présent Accord doivent contenir les renseignements suivants :

a. Le nom de l'autorité douanière dont émane la demande;

b. L'objet et le motif de la demande;

c. Une description de la nature de la procédure et des points de droit soulevés et un exposé bref des faits justifiant la demande;

d. Des informations détaillées sur les parties visées dans la demande si elles sont connues; et

e. Le rapport entre l'assistance demandée et la matière faisant l'objet de la demande.

3. Toutes les communications doivent être effectuées en anglais.

4. Dans le cas où l'Autorité douanière d'une Partie demande une assistance qu'elle aurait été incapable de fournir à l'Autorité douanière de l'autre Partie si cette dernière avait sollicité une demande de même nature, elle signale le fait dans la demande. Dans un tel cas, il revient à l'Autorité douanière de la Partie requise de décider de la suite à donner à cette demande.

5. L'assistance doit s'établir par communication directe entre les Autorités douanières des Parties. Dans le cas où l'Autorité douanière de la Partie requise n'est pas l'institution appropriée pour répondre à une demande, elle doit indiquer à l'Autorité douanière de la Partie requérante à quelle institution elle doit s'adresser.

Article 8. Utilisation des renseignements, des documents et autres pièces

1. Les renseignements, les documents et autres pièces reçus conformément au présent Accord ne peuvent être utilisés que pour des buts spécifiés dans l'instrument et sont sujets à des restrictions fixées par l'Autorité douanière qui les a fournis.

2. Les renseignements, les documents et autres pièces ne peuvent être utilisés pour d'autres buts; ils ne peuvent pas servir de preuve dans des procédures juridiques et administratives ou être communiqués à d'autres institutions sans le consentement écrit de l'Autorité douanière qui les fournit et seront sujets aux restrictions fixées par l'Autorité douanière.

3. Sur demande expresse, les copies de renseignements, de documents et autres pièces communiquées à la partie requérante doivent être authentifiées de manière appropriée.

Article 9. Confidentialité

Les renseignements, documents et autres pièces obtenus par les Parties grâce à l'assistance mutuelle établie par le présent accord doivent être traités de manière confidentielle et obtenir la même protection en ce qui concerne la confidentialité que les renseignements, documents et autres pièces recueillis par la Partie requérante sur son propre territoire.

Article 10. Exceptions à l'assistance

1. Dans le cas où la Partie requise estime que l'exécution de la demande d'assistance porterait atteinte à sa souveraineté, à l'ordre public, à sa sécurité et à d'autres intérêts nationaux importants ou porterait préjudice à des intérêts commerciaux légitimes d'entreprises, publiques ou privées, dans son pays, elle peut refuser de fournir cette assistance ou l'assujettir à certaines conditions.

2. Lorsqu'une demande d'assistance ne peut être satisfaite, l'Autorité douanière requérante en est avisée sans retard, ainsi que des raisons du refus d'assistance.

3. L'assistance peut être reportée par l'autorité douanière requise en faisant valoir que ladite assistance entraverait une procédure en cours dans son pays. Dans ce cas, l'Autorité douanière de la partie requise doit consulter l'Autorité douanière de la partie requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions exigées par l'Autorité douanière requise.

Article 11. Assistance technique

Les Autorités douanières des Parties doivent se fournir une assistance technique dans le domaine des questions douanières y compris :

a) Par l'échange d'experts quand les deux pays peuvent en tirer bénéfice pour promouvoir la compréhension de leur législation douanière réciproque ainsi que des procédures et des techniques;

b) Par la formation, notamment le développement des connaissances spécialisées des agents douaniers; et

c) Par l'échange des données professionnelles, scientifiques et techniques relatives aux législations et aux procédures douanières.

Article 12. Coûts

1. Les Autorités douanières ne donneront suite à aucune demande de remboursement des coûts encourus dans l'exécution des dispositions du présent accord, à l'exception des dépenses afférentes aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les employés de l'État.

2. Si des dépenses considérables et de nature exceptionnelle sont ou seront nécessaires pour faire suite à la demande, les Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

3. Les Autorités douanières des Parties contractantes feront des arrangements séparés pour les dépenses encourues dans l'application de l'article 11 du présent Accord.

Article 13. Applicabilité territoriale

Le présent Accord s'appliquera au territoire douanier de l'État d'Israël et au territoire douanier de la République de Chine.

Article 14. Exécution de l'Accord

1. Les Parties communiqueront directement par l'intermédiaire de leurs Autorités douanières respectives.

2. Les Parties acceptent que les réunions aient lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties entre les représentants de leurs Autorités douanières au niveau des Directeurs généraux alternativement si c'est nécessaire à Jérusalem et à Beijing pour examiner la mise

en oeuvre de l'Accord y compris l'élaboration des procédures de travail. La date spécifique et l'ordre du jour de ces réunions seront décidés dans un délai raisonnable par les Autorités douanières des deux Parties.

3. Les Autorités douanières des Parties chercheront à résoudre dans un esprit de coopération et par la consultation, les questions qui pourraient surgir à propos de l'interprétation et la mise en oeuvre de l'Accord.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le dix-neuvième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par échange de notes diplomatiques que toutes les formalités juridiques nécessaires pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties peut y mettre fin en adressant une notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique. L'Accord sera dénoncé trois mois après réception de ladite notification.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 17 février 1997, qui correspond au 10 Adar I 5757, en double exemplaire en hébreu, chinois et anglais, les trois textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

GUAN LIN QIAN